

Особенности Перевода Английских Идиом На Родной Язык

Буранова Мадина Уктамовна¹

Аннотация: Перевод идиом является сложной задачей, так как они несут в себе не только лексическое значение, но и культурный контекст, отражающий образ жизни, традиции и мировоззрение носителей языка. В данной статье рассматриваются основные подходы к переводу английских идиом на родной язык, включая дословный перевод, адаптацию и использование функционального аналога. Анализируются трудности, с которыми сталкиваются переводчики, и предлагаются рекомендации для повышения точности и сохранения культурной идентичности оригинального текста.

Ключевые слова: идиомы, перевод, английский язык, культурный контекст, эквиваленты, адаптация.

Введение

Идиомы представляют собой устойчивые выражения, значение которых не всегда можно понять из значения отдельных слов. Например, фраза “kick the bucket” означает “умереть”, а не “ударить ведро”. Перевод таких выражений требует от переводчика не только знаний языка, но и глубокого понимания культуры. Как отмечает Бейкер (1992), идиомы “закрепляют в языке уникальные культурные и исторические особенности, которые трудно передать в другой культуре”.

Идиомы являются одним из наиболее сложных аспектов перевода из-за их уникальной структуры, семантики и глубокой связи с культурным контекстом. Разберем подробно два ключевых аспекта, которые создают трудности при их переводе: лексическую сложность и культурную обусловленность.

1. Лексическая сложность: Лексическая сложность идиом заключается в том, что их значение часто невозможно понять из буквального значения составляющих слов. Как отмечает Бейкер (1992), “идиомы подчиняются собственным правилам семантики, которые разрывают связь между словом и его привычным значением”. Значение идиом часто не связано с их буквальным переводом. Например, фраза “spill the beans” переводится как “выдать секрет”, а не “пролить бобы”. “Let the cat out of the bag” - буквальный перевод: “Выпустить кота из мешка”, но фактическое значение идиомы: “Выдать секрет”. Для русского читателя этот образ может быть неочевиден, и необходим объяснительный перевод: “разболтать тайну”. Идиома - “Bite off more than you can chew” переводится как “Откусить больше, чем можешь прожевать”, фактическое значение: “Взять на себя слишком много”. Здесь буквальный перевод может частично объяснить смысл, но звучит громоздко, поэтому более уместен адаптированный вариант: “переоценить свои силы”.

Переводчик должен уметь распознавать идиомы, так как попытка дословного перевода ведет к нарушению смысла текста. Как утверждает Ньюмарк (1988), “переводчик обязан интерпретировать идиомы как единое целое, а не анализировать их отдельные части”.

2. Культурная обусловленность: Культурная обусловленность идиом проявляется в их связи с историческими, социальными и бытовыми реалиями страны, в языке которой они возникли. Это делает перевод особенно сложным, так как некоторые идиомы понятны только в контексте данной культуры. Многие идиомы связаны с традициями, мифами и историями, понятными

¹ PhD, и.о. доцента кафедры английского языка, СамГИИЯ, Узбекистан, Самарканд



только носителям языка. Например, “the elephant in the room” отсылает к игнорированию очевидной проблемы. Эта идиома возникла в английской культуре как метафора для неудобных тем. В русском языке используется аналог “замалчивать очевидное” или “притворяться, что проблемы не существует”. “Bring home the bacon” переводится как “Принести домой бекон”, фактическое значение этой идиомы: “Обеспечивать семью”. Идиома отражает важность бекона как символа благополучия в англоязычных странах. В русском языке функциональный аналог — “приносить хлеб в дом”.

Следующий пример “A dime a dozen”- буквальный перевод данной идиомы: “Десять центов за дюжину”, имеет фактическое значение: “Очень распространенный, недорогой”. Идиома основывается на американской истории, где дюжина товаров могла стоить всего 10 центов. Для русского языка такой образ не подходит, поэтому применяется объяснительный перевод: “очень распространенный” или “пруд пруди”.

Идиомы представляют собой фразеологические единицы, значение которых не выводится из суммы значений составляющих слов. Это создает трудности для переводчиков, особенно если они не распознают идиому как единое целое. Как утверждает Хаймович (1978), “основная сложность идиоматики состоит в том, что идиомы функционируют как устойчивые выражения, не поддающиеся буквальной интерпретации”.

Существует несколько методов перевода идиом:

1. Дословный перевод

Этот подход применяется, когда идиома понятна и в целевом языке. Например, “to add fuel to the fire” может быть переведена как “подлить масла в огонь”.

2. Функциональный аналог

Перевод с использованием идиомы, схожей по значению и стилю в родном языке. Например, “it’s raining cats and dogs” переводится как “льет как из ведра”.

3. Объяснительный перевод

Применяется, когда дословный перевод невозможен и нет функционального аналога. Например, “to bite the bullet” переводится как “преодолеть трудности, несмотря на боль и страх”.

Трудности перевода

Некоторые идиомы отличаются необычной грамматической или синтаксической структурой. Например: • “By and large” (в общем и целом) имеет архаичную конструкцию, которая может быть сложна для восприятия.

1. Отсутствие эквивалентов

Некоторые идиомы не имеют аналогов в родном языке. Например, “a blessing in disguise” можно перевести как “скрытое благо”, что теряет эмоциональную окраску оригинала.

2. Сохранение стиля и тона

Как отмечает Ньюмарк (1988), переводчик должен учитывать стиль оригинального текста. Формальная идиома, переведенная разговорным стилем, может исказить смысл.

3. Культурные различия

Переводчик может столкнуться с трудностями из-за различий в восприятии. Например, идиома “to hold your horses” дословно означает “держаться лошадей”, но в русском языке это эквивалентно “подожди” или “не торопись”.

4. Многозначность: Одно и то же выражение может иметь несколько значений. Например, “to make ends meet” может означать “сводить концы с концами” или “добиваться успеха”, в зависимости от контекста.



5. Компоненты идиом: Отдельные слова могут вводить переводчика в заблуждение. Например, слово “beans” в идиоме “spill the beans” не имеет отношения к еде, что требует знания культурного подтекста.

Идиомы часто укоренены в культурных традициях, истории и повседневной жизни. Перевод таких выражений требует от переводчика знаний о культуре, чтобы сохранить оригинальное значение и передать его на целевом языке.

Культурные метафоры и реалии

1. “Throw in the towel”

- Буквальный перевод: “Бросить полотенце”.
- Фактическое значение: “Сдаться”.

Эта идиома связана с боксом, где выброшенное полотенце символизирует капитуляцию. В русском языке используется эквивалент “опустить руки”.

2. “Piece of cake”

- Буквальный перевод: “Кусок пирога”.
- Фактическое значение: “Очень просто, легко”.

Данная идиома отражает важность десертов в англоязычной культуре. В русском языке аналогом будет “пара пустяков”.

3. “Hold your horses”

- Буквальный перевод: “Держи своих лошадей”.
- Фактическое значение: “Подожди, не спеши”.

Эта идиома возникла в эпоху, когда лошади были основным видом транспорта, что не имеет прямого эквивалента в русском языке.

Исторические и культурные корни

Как отмечают Вине и Дарбельне (1995), многие идиомы связаны с уникальными событиями или явлениями. Например:

- “Break the ice” (разбить лед): Эта идиома возникла в контексте морских экспедиций, когда суда пробивали лед, чтобы начать путешествие. В русском языке аналогом будет “растопить лед” или “разрядить обстановку”.

Религиозный и мифологический подтекст

Некоторые идиомы имеют библейское происхождение или связаны с мифами:

1. “The writing on the wall”

- Библейская история, связанная с предвестием несчастья. В русском языке используется аналог “дурные предзнаменования”.

2. “Pandora’s box” Ссылка на древнегреческий миф, означающая “источник множества бед”.

Рекомендации для переводчиков:

1. Анализ контекста

Переводчик должен учитывать ситуацию, в которой используется идиома, чтобы выбрать наиболее подходящий эквивалент. Например, “to cross the bridge when you come to it” может быть переведено как “решать проблемы по мере их поступления”.

2. Использование фразеологических словарей



Существуют специализированные словари, такие как The Oxford Dictionary of Idioms, которые помогают понять значение и происхождение идиом.

3. Адаптация к целевой аудитории

Для детей или молодежной аудитории можно использовать более современные аналоги, чтобы сделать перевод понятным.

4. Проверка перевода на соответствие целевой аудитории, чтобы сохранить оригинальный смысл и тон.

Заключение:

Перевод идиом требует высокого уровня языковой и культурной компетенции. Выбор подхода к переводу зависит от контекста и целей текста, а также от наличия аналогов в целевом языке. Качественный перевод идиом позволяет сохранить смысл и уникальность оригинального текста, делая его доступным для аудитории. Лексическая сложность и культурная обусловленность идиом требуют от переводчиков не только знаний языка, но и глубокого понимания культуры. Успешный перевод идиом основан на балансе между сохранением смысла оригинала и его адаптацией под целевую аудиторию. Развитие навыков анализа и использования ресурсов, таких как словари и справочники, помогает переводчикам справляться с этой сложной, но увлекательной задачей.

Список литературы:

1. Бейкер, М. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 1992.
2. Вине, Ж.-П., & Дарбельне, Ж. Сравнительная стилистика французского и английского языков: Методология перевода. John Benjamins Publishing 1995.
3. Ньюмарк, П. A Textbook of Translation. Prentice Hall, 1988.
4. Хаймович, Б.С., & Роговская, З.М. Семантика и структура английских устойчивых выражений. Москва: Наука, 1978.
5. Larson, M. L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. University Press of America, 1984.
6. Кунина, И. В. Английская фразеология: Теоретический курс. Москва: Высшая школа, 1996.
7. Longman Dictionary of Idioms, Pearson Education, 1998.
8. Cowie, A. P., & Mackin, R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Oxford University Press, 1975.
9. Dobrovolskiy, D., & Piirainen, E. Cultural Knowledge and Idioms in English and German. Springer, 2005.
10. Cambridge International Dictionary of Idioms, Cambridge University Press, 1998.

